

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Автор Никулина Лариса Николаевна, к.фил.н., доцент

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория перевода**

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2018 г.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель учебной дисциплины «Теория перевода» - ознакомить студентов-бакалавров с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Целью дисциплины является также изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

В задачи дисциплины входит формирование у студентов-бакалавров целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов-бакалавров умения теоретически осмыслить возникающие на практике переводческие проблемы. К задачам дисциплины относится также совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;  
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;  
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;  
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;  
составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Теория перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Основы языкознания:**

Знания: языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.

Умения: работать с информацией и библиографическими источниками.

Навыки: приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.

#### **2.1.2. Практический курс первого иностранного языка:**

Знания: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

Умения: применять основные приемы перевода.

Навыки: системой знаний гуманитарных наук.

#### **2.1.3. Электронная коммерция:**

Знания: современные достижения в области информационных и коммуникационных технологий управления, организационных структур и технического обеспечения информационных систем управления экономическими объектами

Умения: осуществлять хранение, поиск, сортировку и обмен информацией с использованием сетевых, телекоммуникационных технологий, использовать систему сбора и анализа данных посещаемости WEB-сервера компании для мониторинга активности посетителей

Навыки: навыками применения документальных поисковых систем и поисковых глобальных вычислительных сетей для анализа информационных ресурсов в области лингвистики, навыками по организации маркетинговых исследований

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык

2.2.2. Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык

2.2.3. Письменный перевод первого иностранного языка

2.2.4. Устный перевод первого иностранного языка

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать и понимать: .  Уметь: .  Владеть: .
2	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать и понимать: основные понятия гуманитарных наук.  Уметь: использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.  Владеть: системой знаний гуманитарных наук.
3	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать и понимать: .  Уметь: .  Владеть: .
4	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать и понимать: .  Уметь: .  Владеть: .

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

6 зачетных единиц (216 ак. ч.).

##### 4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов		
	Всего по учебному плану	Семестр 4	Семестр 5
Контактная работа	64	28,15	36,15
Аудиторные занятия (всего):	64	28	36
В том числе:			
лекции (Л)	32	14	18
практические (ПЗ) и семинарские (С)	32	14	18
Самостоятельная работа (всего)	125	80	45
Экзамен (при наличии)	27	0	27
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	216	108	108
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	6.0	3.0	3.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗаО, ЭК	ЗаО	ЭК

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	4	Раздел 1 Введение в теорию перевода Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет теории перевода. Виды перевода. Место перевода среди других средств межкультурной коммуникации.					26	26	
2	4	Раздел 2 Связи науки о переводе с другими научными Лингвосомиотические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.	2		2/2		14	18/2	ПК1, РИТМ7-я неделя
3	4	Раздел 3 История перевода и переводческой мысли Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века) .Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.	4		4/4		14	22/4	
4	4	Раздел 4 Основы общей теории перевода. Переводческая эквивалентность и адекватность. Способы описания процесса перевода: модели перевода. Операционное	6		6/6		14	26/6	ПК2, РИТМ14-я неделя

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		описание процесса перевода: Переводческие трансформации. Автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода. Нормативные аспекты перевода. Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности							
5	4	Раздел 5 Введение в частную теорию перевода Предмет ЧТП. Сопоставление систем родного и изучаемого языков	2		2/2		12	16/2	
6	4	Раздел 6 Дифференцированный зачет.						0	ЗаО, Тест
7	5	Раздел 7 Лексические аспекты перевода Фонетические трудности перевода. Лексические трансформации при переводе: факторы их вызывающие и практическое применение. Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка. Перевод акронимов. Перевод неологизмов. Перевод терминов. Верные и ложные друзья переводчика. Фразеологические аспекты перевода.	4		4/4		14	22/4	
8	5	Раздел 8 Грамматические аспекты перевода Компрессия в английском языке и ее	4		4/4		11	19/4	ПК1, РИТМ7-я неделя

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		передача в переводе. Трудности перевода обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках. Синтаксические трудности перевода.							
9	5	Раздел 9 Стилистические аспекты перевода Стилистические аспекты перевода	4		4/4		10	18/4	ПК2, РИТМ14-я неделя
10	5	Раздел 10 Специальная теория перевода Предмет специальной теории перевода. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода художественных текстов.	6		6/6		10	22/6	
11	5	Раздел 11 Экзамен.						27	ЭК, Экзамен
12		Всего:	32		32/32		125	216/32	

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 32 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	4	РАЗДЕЛ 2 Связи науки о переводе с другими научными	Текстологические аспекты переводоведения.	2 / 2
2	4	РАЗДЕЛ 3 История перевода и переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности.	4 / 4
3	4	РАЗДЕЛ 4 Основы общей теории перевода.	Переводческая эквивалентность и адекватность	6 / 6
4	4	РАЗДЕЛ 5 Введение в частную теорию перевода	Сопоставление систем родного и изучаемого языков	2 / 2
5	5	РАЗДЕЛ 7 Лексические аспекты перевода	Лексические трансформации при переводе	4 / 4
6	5	РАЗДЕЛ 8 Грамматические аспекты перевода	Компрессия в английском языке и ее передача в переводе.	4 / 4
7	5	РАЗДЕЛ 9 Стилистические аспекты перевода	Стилистические аспекты перевода	4 / 4
8	5	РАЗДЕЛ 10 Специальная теория перевода	Предмет специальной теории перевода.	6 / 6
ВСЕГО:				32/32

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы не предусмотрены

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Теория перевода» осуществляется в форме лекций и практических занятий: установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера, лекции-визуализации, семинары, метод проектов.

Лекции проводятся в традиционной классно-урочной организационной форме, по типу управления познавательной деятельностью и на 50 % являются традиционными классически-лекционными (объяснительно-иллюстративные), и на 50 % с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе мультимедиа лекция, разбор и анализ конкретной ситуации.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы.

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	4	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	26
2	4	РАЗДЕЛ 2 Связи науки о переводе с другими научными	Проработка учебного материала(по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	14
3	4	РАЗДЕЛ 3 История перевода и переводческой мысли	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	14
4	4	РАЗДЕЛ 4 Основы общей теории перевода.	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	14
5	4	РАЗДЕЛ 5 Введение в частную теорию перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	12
6	5	РАЗДЕЛ 7 Лексические аспекты перевода	Проработка учебного Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	10
7	5	РАЗДЕЛ 7 Лексические аспекты перевода	Проработка учебного Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	10
8	5	РАЗДЕЛ 8 Грамматические аспекты перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных	11

9	5	РАЗДЕЛ 9 Стилистические аспекты перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных	10
10	5	РАЗДЕЛ 10 Специальная теория перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных	10
11	5		Лексические аспекты перевода  Фонетические трудности перевода. Лексические трансформации при переводе: факторы их вызывающие и практическое применение. Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка. Перевод акронимов. Перевод неологизмов. Перевод терминов. Верные и ложные друзья переводчика. Фразеологические аспекты перевода.	4
ВСЕГО:				135

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.	Комиссаров В.Н.	М.: Альянс., 2013, 253 с. Библиотека МИИТ, 2013	Используется при изучении всех разделов
2	Введение в переводоведение: учебн. пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	Алексеева И.С.	М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. Библиотека МИИТ, 2012	Используется при изучении всех разделов
3	Теория перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования	А. Л. Семенов.	2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2013. - 224 с. Библиотека МИИТ, 2013	Используется при изучении всех разделов
4	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	Сапогова Л.И.	М: ФЛИНТА, 2013 <a href="http://e.lanbook.com/book/13051">http://e.lanbook.com/book/13051</a>	Используется при изучении всех разделов
5	Дидактика перевода: учебное пособие	Базылев В.Н.	М. : ФЛИНТА, 2016 <a href="http://e.lanbook.com/book/76972">http://e.lanbook.com/book/76972</a>	Используется при изучении всех разделов

### 7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
6	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.]	М.: Академия, 2012, 240 с. Библиотека МИИТ, 2012	Все разделы
7	Основы практики перевода юридических текстов: учебно-методическое пособие	Матвеева Л.А., Маленова Е.Д.	Омск, Изд-во Омск. Ун-та, 2014- 108 с., 2014	Все разделы
8	Переводческие трансформации	Маганов А.С.	М.: МИИТ , 2006	Все разделы
9	Теория перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования	А. Л. Семенов	2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2013  НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
10	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования	И. С. Алексеева	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012  НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
11	Теория перевода. (История зарубежного перевода)	Э.А. Сорокина	М.: МГУПС (МИИТ), Каф. «Лингвистика», 2015	Используется при изучении

			<a href="http://library.miit.ru/show_methodics1.php">http://library.miit.ru/show_methodics1.php</a>	всех разделов
12	Теория перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования	А. Л. Семенов	2-е изд., испр. и доп. - М.:Академия, 2013  НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
13	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования	И. С. Алексеева	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012  НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. Электронная лингвистическая библиотека. [Электронный ресурс], <http://www.superlinguist.com/>.
2. Библиотека. [Электронный ресурс], <http://scipeople.ru/library/>
3. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>
4. Internet
5. Электронные словари
6. <http://www.knigafund.ru>
7. <http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ
8. <http://e.lanbook.com/books/> электронно-библиотечная система «Лань»

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Для проведения лекционных занятий необходима специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

## **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

- компьютерное и мультимедийное оборудование (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс с кондиционером. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; кондиционер; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после лекции и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы. Лекционные занятия составляют основу теоретического обучения и должны давать систематизированные основы знаний по дисциплине, раскрывать состояние и перспективы развития соответствующей области науки, концентрировать внимание обучающихся на наиболее сложных и узловых вопросах, стимулировать их активную познавательную деятельность и способствовать формированию творческого мышления. Главная задача лекционного курса – формирование у студентов-бакалавров целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов-бакалавров умения теоретически осмыслить возникающие на практике переводческие проблемы, а также совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Основные функции лекций: 1. Познавательно-обучающая; 2. Развивающая; 3. Ориентирующе-направляющая; 4. Активизирующая; 5. Воспитательная; 6. Организующая; 7. информационная.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а

также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.